*Игорь Бурдонов*

*2 октября 2019*

**ПРИКОСНОВЕНИЯ**

Мы с Ли Цуйвэнь уже три раза выступали в «Подвале»: в феврале, марте и мае.

Сегодня мы продолжаем рассказ о нашем российско-китайском проекте.

На слайде — участники проекта.

Всё началось 11 января этого года, когда я получил письмо от профессора Нанькайского университета, русиста и переводчика Гу Юя.

Это старейший и очень известный переводчик.

Он переводил очень много русской прозы и, особенно, поэзии от Кантемира до ныне живущих.

В этом году получил премию за переводы стихов Глеба Горбовского.

Сейчас Гу Юй составляет сборник переводов русских поэтов под рабочим названием «Образы Китая в русской поэзии».

Гу Юй нашёл в интернете мои стихи на китайские темы и начал их переводить.

Так завязалась наша переписка.

На сегодняшний день мы послали друг другу 382 письма.

Гу Юй перевел 128 моих стихотворений.

Гу Юй разыскал меня через Ли Цуйвэнь, которая уже 26 лет живёт в Москве.

Она журналист, русист, переводчик и поэтесса.

Мы познакомились с Ли Цуйвэнь вживую 20 января на семинаре о малых формах в поэзии и прозе МОССАЛИТа — московского салона литераторов — в библиотеке им. Платонова, где сразу же и почитали стихи по-русски и по-китайски.

В феврале мы выступали здесь, в «Подвале» с циклом моих стихотворений и их переводов на китайский, которые сделал Гу Юй.

Это был цикл, посвящённый великому китайскому поэту Тао Юань-мину.

Он опубликован в сетевом журнале «Московский BAZAR». Это издание МОССАЛИТа.

Потом я узнал, что Ли Цуйвэнь сама пишет стихи.

Её литературный псевдоним Вэнь Синь.

И, неожиданно для самого себя, я начал переводить её стихи с китайского на русский. До этого я вообще никаких стихов ни с каких языков не переводил.

Так что в марте и мае мы уже выступали не только с моими стихами и их переводами Гу Юя, но и со стихами Вэнь Синь в моём переводе.

В апреле мы с Ли Цуйвэнь выступили на Учёном совете Отдела Китая Института востоковедения РАН.

Рассказывали о нашем проекте, читали стихи по-русски и по-китайски, и показали фильм «Китайская задача» по моему стихотворению и его переводу.

Мы его показывали в Подвале в марте.

Наши китаеведы хорошо знают профессора Гу Юя.

Сегодня я перевёл уже 16 стихотворений Вэнь Синь.

Три стихотворения Вэнь Синь с моим переводом Гу Юй поместил в 3-й том хрестоматии-билингвы «Современная поэзия Китая».

Вот они на слайде.

В июле мы опубликовали книгу.

Это книга-билингва и книга-перевёртыш. — *показываю книгу*.

С одной стороны она называется «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя».

Здесь на развороте слева стихи в оригинале на русском, а справа перевод на китайский — *показываю*.

С другой стороны она называется «10 стихотворений Вэнь Синь в переводе Игоря Бурдонова».

Здесь на развороте слева стихи в оригинале на китайском, а справа перевод на русский — *показываю*.

Мы принесли несколько экземпляров книги и в конце вечера желающим можем подарить книгу.

Эти экземпляры подписаны: на титульных страницах — наши подписи и оттиски наших печатей.

В августе мы представляли эту книгу и наш проект под названием «ЖИВОЙ ПЕРЕВОД» на фестивале экспериментальной литературы, который проводил Саша Бубнов.

Получили диплом третьей степени.

А проект продолжался дальше.

Вот здесь на слайде показано: с русского на китайский переведено 130 стихотворений, с китайского на русский — 20.

Кульминация наступила в сентябре, когда мы поехали в Китай.

Я не буду рассказывать об этом путешествии — это заняло бы не один час.

Просто обозначу наш маршрут.

Вот он на слайде.

Сначала бы Пекин.

►

Вот наша группа — шесть человек.

1. Потом город Тяньцзинь

► в 100 километрах от Пекина. Я о нём ещё скажу.

1. Опять Пекин.

►

1. Горы Лушань

►в провинции Цзянси

1. Это чуть южнее Янцзы.
2. Потом Чэнду

►столица провинции Сычуань

1. Лэ Шань

►И Большой Будда

1. Священная гора Эмэйшань

► — Крутобровая Гора

1. Опять Чэнду

► И гигантские панды

1. Хижина поэта Ду Фу
2. Лицзян

► Мы там жили в старом городе

1. Национальный парк Юйлунсюэшань

►Снежная гора Нефритового дракона

1. Озеро Лугу

►там живет племя мосо

1. у которого сохранился матриархат
2. И круг завершился опять в Пекине

►это Храм Неба

1. А расскажу я только об одном дне 6 сентября.

Мы прибыли в Тяньцзинь.

Это один из четырёх городов центрального подчинения,

третий по величине в континентальном Китае

с населением около 15 миллионов.

Там находятся Нанькайский и Политехнический университеты, в которых работают Гу Юй и Хао Эрци.

1. Вот на слайде групповая фотография с этой встречи.

Здесь мы шестеро, Гу Юй, Хао Эрци и наш гид, сопровождавшая нас в путешествии по Китаю все три раза Мин Хайчжэнь — она справа.

Для русских туристов у неё есть и русское имя — Наташа.

Я покажу ещё несколько фотографий. и прокомментирую их.

1. Первым делом мы стали обмениваться подарками.
2. Хао Эрци подарил мне свою каллиграфию
3. с моим стихотворением в переводе Гу Юя.
4. Я её показывал здесь, в Подвале в электронном виде.
5. А сейчас покажу в живом виде.

*Показываю каллиграфию.*

1. Ещё Хао Эрци подарил мне блюдо,
2. на котором его родственник,
3. господин Кань Шичюань,
4. выгравировал портрет Тао Юань-мина
5. и его стихотворение.
6. Это мы с Хао Эрци
7. позируем вместе с блюдом.
8. Я тоже вручаю подарки, включая нашу книгу,
9. диплом третьей степени на фестивале экспериментальной литературы
10. сборники стихов Гумилёва и Заболоцкого,
11. и книгу «Сто стихов — цзюэ-цзюй» поэта Бо цзюй-и. Цзюэ-цзюй — это жанр «оборванных строк», зародившийся в эпоху Тан.
12. Эту книгу мне сначала прислал Гу Юй в электронном виде, а я привёз ему бумажную версию.
13. с дарственной надписью переводчицы Наталии Орловой и комментатора, заведующего отделом Китая института востоковедения Артёма Кобзева.
14. Ещё я подарил цикл из 8 маленьких акварелей на стихи китайских поэтов, родившихся на рубежах XII-XIII веков (эпоха Сун) и XIII-XIV веков (эпоха Юань).
15. Ах, да: ещё плитки «литературного шоколада»:
16. серебряный век и золотой век русской литературы.
17. Это мне Ли Цуйвэнь подсказала.
18. А здесь Гу Юй раздаёт подарки.

Я получил книгу «Контуры ветра» — современная поэзия Китая.

Здесь Гу Юй выступает как переводчик и составитель.

Книга с его дарственной надписью.

Ещё набор письменных принадлежностей: кисти, тушь, киноварь для печатей.

Альбом с прекрасной бумагой.

Другой альбом мне подарил Хао Эрци.

Мин Хайчжэнь — Наташа — тоже получила подарок.

Слайд 55 — ВИДЕО

1. НЕ НАЖИМАТЬ!
2. Потом мы сидели за общей трапезой,
3. пили вино
4. произносили тосты за Китай,
5. за русско-китайскую дружбу
6. и за великого поэта Тао Юань-мина, который нас сблизил.
7. Разговаривали, смеялись, читали стихи.
8. Три часа пролетели как одно мгновение.

В тот же день мы вернулись в Пекин и попали в гости.

Дело в том, что с Мин Хайчжэнь — Наташей — мы уже стали друзьями.

Она третий раз сопровождала нас в путешествии по Китаю.

Первые два раза были в 2008 и 2010 годах.

Два раза она была в Москве у нас в гостях.

А в этот раз мы были в гостях у неё дома.

Попили чаю, а её дочка — у неё тоже есть русское имя — Лиза —

подарила нам свои рисунки.

1. Вот один из них.

Ещё она подарила нам по цветку, который долго выбирала для каждого.

1. И, наконец, спела песенку.

Слайд 65 — ВИДЕО

1. НЕ НАЖИМАТЬ!

После этих встреч во время пути по Китаю я написал 5 стихотворений, которые Гу Юй тут же перевел на китайский.

А ещё я нарисовал 5 картинок, и сразу по возвращению из Китая ещё 5, в продолжение серии.

Я буду читать стихи и показывать картинки.

Где-то картинки могут служить иллюстрациями к стихам, где-то стихи и картинки немного о разном. Но всё о том же: о Китае.

Первое стихотворение написано и первая картинка нарисована уже в горах Лушань.

Это под свежим впечатлением от встречи в Тяньцзине.

Сегодня был такой чудесный день,

Что хочется заплакать:

Жизнь коротка и сердцу не вместить

Все горы, все деревья, всех людей,

Все звезды в небе, все стихи в ночи

И голос одиноко затихающий вдали.

今天天气好得出奇，

真想放声哭泣：

生命短暂，心里装不下

所有的山，所有的树，所有的人

夜空中所有的星，夜晚所有的诗

远方孤独的声音渐趋沉寂。

А вскоре я получил от Гу Юя четыре стихотворения, которые он написал после нашей встречи.

Мы вместе с ним перевели их на русский.

Они написаны в очаровательном жанре «поэтического репортажа».

Вот первое из них.

**感谢陶渊明**

六位俄罗斯朋友，

从莫斯科飞到天津，

看望郝尓启和谷羽。

微笑、交谈、饮酒，

举杯感谢陶渊明，

诗人让我们有幸相聚，

三个小时短暂，

留下长久美好的回忆……

**Спасибо, Тао Юаньмин !**

Шесть русских друзей

Из Москвы прилетели в Тяньцзинь,

Встречались с Гу Юем и Хао Эрци.

Смеялись, шутили и пили вино,

И тост поднимали за Тао Юань-мина.

Счастливую встречу поэт подарил нам.

И вот три часа пролетели мгновеньем,

Надолго оставив чудесные воспоминанья.

В Лушань мы поехали не случайно.

Там, конечно, красиво, много буддийских и даосских храмов, хижины отшельников, дачи Мао Цзе-дуна и Чан Кай-ши.

Лушань посвящены тысячи стихов и поэм китайских поэтов.

Но меня в первую очередь интересовало другое: мне хотелось посетить родные места и могилу Тао Юань-мина.

Место это лежит в стороне от стандартных туристических маршрутов, но наша Пекинская Наташа всё устроила.

1. Здесь мы с Наташей прочитали стихи Тао Юань-мина.

Слайд 68 — ВИДЕО

1. НЕ НАЖИМАТЬ!

Моё стихотворение называется: У могилы Тао Юань-мина

1. Стихотворение Гу Юя: Подарки Игоря
2. Моё стихотворение: У восточной ограды.
3. Стихотворение Гу Юя: Необыкновенный гид
4. Моё стихотворение, написанное в поезде по дороге в Чэнду.
5. Стихотворение Гу Юя: Прикосновение
6. Моё стихотворение, написанное после посещения хижины Ду Фу в Чэнду.
7. Это завершающая картинка.

Когды мы прощались в Тяньцзине, Хао Эрци сказал мне: я знаю, что мы ещё встретимся.

1. Но ни он, ни я не догадывались, что так скоро — через 13 дней.

Это была случайная встреча на международной выставке живописи в Пекине, куда Хао Эрци приехал со своей женой.

Теперь мы договорились встретиться уже в Москве.

1. Вот такие у нас случились прикосновения.

А этот последний слайд — для релаксации после моего затянувшегося выступления.

Слайд 78 — ВИДЕО

1. НЕ НАЖИМАТЬ!